

Issued September 1st.1968

THE BALTIC AND INTERNATIONAL MARITIME CONFERENCE
DEEP SEA TIME CHARTER

Code Name: "LINERTIME" _____ 19

IT IS THIS DAY MUTUALLY AGREED between _____ 1
 Description of Vessel. _____ Owners of the Vessel called _____ 2
 _____ of _____ tons gross Register, _____ 3
 _____ tons net classed _____ of _____ indicated horse power, _____ 4
 carrying _____ about _____ tons deadweight on summer freeboard _____ 5
 inclusive of bunkers, as well as stores, provisions _____ and fresh water not exceeding _____ tons _____ 6
 having _____ cubic-feet grain _____ bale capacity available for cargo, exclusive of _____ 7
 permanent bunkers, which contain about _____ tons, and fully _____ 7
 loaded capable of steaming about _____ knots _____ 8
 in good weather and smooth water on a consumption of _____ 8
 about _____ tons _____ per 24 hours now _____ 9
 _____ 10
 _____ 11
 and _____ 12
 Charterers. of _____ Charterers, as follows: _____ 13
 Period. 1. The Owners let, and the Charterers hire _____ 14
 the Vessel for a period of _____ 15
 _____ 16
 _____ 17
 _____ 18
 calendar months from the time (not a Sunday or _____ 19
 a legal Holiday unless taken over) the Vessel is delivered and placed

Izdano 1. septembra 1968.

BALTIČKA I MEDJUNARODNA POMORSKA KONFERENCIJA
BRODARSKI UGOVOR NA VRIJEME ZA VISOKO MORE

Skraćeno ime: "LINERTIME" _____ 19

DANAS JE UZAJAMNO UGOVORENO između _____ 1
 Opis broda. _____ vlasnika broda _____ 2
 _____ od _____ BRT _____ u Upisniku, _____ 3
 klasificiranog _____ sa _____ NRT I.K.S, nosivosti _____ 4
 otprilike _____ DWT na ljetnoj liniji _____ 5
 nadvodja uključivši bunker, inventar, hranu _____ i slatku vodu ne prekoračujući težinu od _____ 6
 tona, i imajući _____ kubičnih stopa _____ za žito _____ 6
 za bale kapaciteta za teret, isključivši stalna _____ 7
 spremišta goriva, koja sadrže oko _____ tona, i sposoban da pod punim _____ 7
 teretom plovi brzinom oko _____ čvorova kod _____ 8
 dobrog vremena i mirnog mora, s potroškom _____ od _____ 8
 oko _____ tona _____ za 24 sata, sada _____ 9
 _____ 10
 _____ 11
 i _____ 12
 Naručitelji. iz _____ naručitelja, slijedeće: _____ 13
 Trajanje. 1. Vlasnici daju, a naručitelji uzimlju _____ 14
 u najam brod za vrijeme od _____ 15
 _____ 16
 _____ 17
 _____ 18
 kalendarskih mjeseci od časa (isključivši _____ 19
 nedjelju ili službeni praznik, ukoliko brod ne bi bio na takav dan preuzet) kad brod bude izručen i stavljen

Port of Delivery.	at the disposal of the Charterers between 7 a.m. and 10 p.m., or between 7 a.m. and noon if on Saturday, at _____	20
	_____	21
	in such ready berth where she can safely lie	22
Note:	always afloat	23
Delete alternative not applicable.	always afloat or safely aground where it is customary for vessels of similar size and draught to be safe aground as the Charterers may direct, she being in every way fitted for ordinary dry cargo service with cargo holds well swept, cleaned and ready to receive cargo before delivery under this Charter.	24
	_____	25
	_____	26
	_____	27
	_____	28
Time for Delivery.	The Vessel to be delivered not before _____	29
	The Owners to give the Charterers not less than _____ days' notice of the date on which the Vessel is expected to be ready for delivery.	30
	The Owners to keep the Charterers closely advised of possible changes in Vessel's position.	31
	_____	32
Cancelling.	2. Should the Vessel not be delivered by the _____ day of _____ 19 _____	33
	the Charterers to have the option of cancelling.	34
	If the Vessel cannot be delivered by the cancelling, the Charterers, if required, to declare within 48 hours (Sundays and Holidays excluded) after receiving notice thereof whether they cancel or will take delivery of the Vessel.	35
	_____	36
Trade.	3. The Vessel to be employed in lawful trades for the carriage of lawful merchandise only between good and safe ports or places where she can safely lie	37
Note:	always afloat	38
Delete alternative not applicable.	always afloat or safely aground where it is customary for vessels of similar size and draught to be safe aground within the following limits:	39
	_____	40
	_____	41
	_____	42
	_____	43

Luka isporuke.	na raspolaganje naručiteljima između 07,00 i 22,00 sati, ili između 07,00 i podneva ako bi to uslijedilo subotom, u _____	20
	_____	21
	na tako uredjenom mjestu gdje može sigurno pristati	22
Primjedba:	uvijek plivajući	23
precrtaj alternativu koja ne dolazi u obzir.	uvijek plivajući ili sigurno ležeći na dnu gdje je uobičajeno za brodove slične veličine i gaza da u sigurnosti leže na dnu prema uputama naručiteljevima, te da brod bude u svakom pogledu opremljen za uobičajenu službu za suhi teret, sa skladištima dobro pometenim, očišćenim i spremnim da prime teret prije isporuke po ovom ugovoru.	24
	_____	25
	_____	26
	_____	27
	_____	28
Vrijeme isporuke.	Brod ne smije biti isporučen prije _____	29
	Vlasnici su dužni dati naručiteljima obavijest ne manje od _____ dana prije datuma kad se očekuje da će brod biti spreman za isporuku.	30
	Vlasnici su dužni tačno obavješćivati naručitelje o mogućim promjenama u poziciji broda.	31
	_____	32
Brisovna zaporka.	2. Ako brod ne bi bio predan do _____ dana _____ mjeseca 19 _____	33
	naručitelji imaju pravo izbora da razvrgnu ugovor.	34
	Ako brod ne bi mogao biti predan do dana određenog brisovnom zaporkom, naručitelji, na zahtjev, bit će dužni izjaviti u roku od 48 sati (isključujući nedjelje i praznike), nakon primitka odnosno obavijesti, da li će razvrnuti ugovor, ili će preuzeti brod.	35
	_____	36
Granice plovidbe.	3. Brod će biti uposlen u dopuštenom prometu za prijevoz zakonom dopuštenog tereta samo između dobrih i sigurnih luka ili mjesta gdje može sigurno pristati	37
	_____	38
Primjedba:	uvijek plivajući	39
precrtaj alternativu koja ne dolazi u obzir.	uvijek plivajući ili sigurno ležeći na dnu gdje je uobičajeno za brodove slične veličine i gaza da u sigurnosti leže na dnu unutar slijedećih granica:	40
	_____	41
	_____	42
	_____	43

	44
	45
	46
	47
	48
No live stock, sulphur and pitch in bulk to be shipped. Injurious, inflammable or dangerous goods (such as acids, explosives, calcium carbide, ferro silicion, naphta, motor spirit, tar, or any of their products) to be limited to _____	49
tons and same to be packed, loaded, stowed and discharged in accordance with the regulations of the local authorities and Board of Trade _____	50
and if any special measures have to be taken by reason of having this cargo aboard including cost of erection and dismantling magazines, etc., same to be at Charterers' expense and in Charterers' time.	51
Notwithstanding any other provisions contained in this Charter it is agreed that nuclear fuels or radioactive products or waste are specifically excluded from the cargo permitted to be loaded or carried under this Charter. This exclusion does not apply to radioisotopes used or intended to be used for any industrial, commercial, agricultural, medical or scientific purposes provided the Owners' prior approval has been obtained to loading thereof.	52
4. The Owners to provide and pay for all provisions and wages, for insurance of the Vessel, for all deck and engine-room stores and maintain her in a thoroughly efficient state in hull and machinery during service.	53
The Owners to provide one winchman per working hatch. In lieu of winchmen the Charterers are entitled to ask for two watchmen. If further winchmen or watchmen are required, or if the stevedores refuse or are not permitted to work with the Crew, the Charterers to provide and pay qualified men. The gangway watchman to be provided by the Owners but where compulsory to employ gangway watchmen from shore, the expenses to be for the Charterers' account.	54
	55
	56
	57
	58
	59
	60
	61
	62
	63
	64

Nuclear Fuel.

Owners to Provide.

	44
	45
	46
	47
	48
Živa stoka, sumpor i smola u rasutom stanju neće se prevoziti. Škodljivi, zapaljivi i opasni tere- ti (kao kiseline, eksplozivi, kalcijev karbid, ferosilicij, nafta, benzin, katran ili bilo koji od njihovih proizvoda) mora biti ograničen na _____	49
tona, te moraju biti upakovani, krcani, složeni i iskrcani u suglasnosti s propisima lokalnih vlasti i Trgovinske komore _____	50
i ako treba poduzeti bilo kakve specijalne mjere zbog toga što se takav teret nalazi na brodu, uključujući i postavljanje i skidanje skladišta itd, to će biti na trošak naručiteljev i na račun naručiteljevog vremena.	51
Bez obzira na bilo koju drugu odredbu sadržanu u ovom ugovoru, stranke su sporazumne da su nuklearno gorivo, ili radioaktivni produkti, ili otpaci, izričito isključeni iz tereta koji se smije krcati ili prevoziti na temelju ovoga ugovora. Ovo isključenje se ne primjenjuje na radioizotope koji se upotrebljavaju ili su namijenjeni za upotrebu za bilo kakovu industrijsku, trgovačku, poljoprivrednu, medicinsku, ili naučnu svrhu pod uvjetom da je dobiveno prethodno odobrenje od vlasnika broda za njihovo krcanje.	52
4. Vlasnik će se pobrinuti i platiti za sve zalihe i plaće, za osiguranje broda. za sve zalihe za palubu i stroj, te će održavati brod, njegov trup i stroj u potpuno ispravnom stanju za vrijeme trajanja pogona.	53
Vlasnici su dužni staviti na raspolaganje po jednog člana posade za rad na vitlu za svako grotlo na kojem se radi. Umjesto mornara na vitlu, naručitelji imaju pravo tražiti dva stražara. Ako treba više ljudi na vitlu ili stražara, ili ako stivadori odbiju ili im nije dopušteno da rade zajedno s posadom, naručitelji će priskrbiti i platiti kvalificirane ljude. Stražar na mostu bit će stavljen na raspolaganje od vlasnika, ali gdje je obavezno uzeti stražara s obale, troškovi će biti na račun naručiteljev.	54
	55
	56
	57
	58
	59
	60
	61
	62
	63
	64

Nuklearno gorivo.

Dužnosti vlasnika.

Charterers to Provide. 5. The Charterers to pay all dock, harbour, light and tonnage dues at the ports of delivery and re-delivery (unless incurred through cargo carried before delivery or after re-delivery). 65

Whilst on hire the Charterers to provide and pay for all fuel, water for boilers, port charges, pilotages (whether compulsory or not), canal steersmen, boatage, lights, tug-assistance, consular charges (except those payable to the consulates of the country of the Vessel's flag) canal, dock and other dues and charges, including any foreign general municipality or state taxes, agencies, commissions, also to arrange and pay for loading, trimming, stowing (including dunnage and shifting boards, excepting any already on board), unloading, weighing, tallying and delivery of cargoes, surveys on hatches, any other survey on cargo, meals supplied to officials and men in their service at the rate per man per meal indicated in Clause 28 and all other charges and expenses whatsoever. 66

All ropes, slings and special runners actually used for loading and discharging and any special gear, including special ropes, hawsers and chains required by the custom of the port for mooring to be for the Charterers' account unless already on board. The Vessel is fitted with the following cargo handling gear: 67

This gear is to be kept in full working order for immediate use, the Charterers however to give sufficient notice of their intention to use heavy lift gear. 68

Cargo Gear. The Owners guarantee the Vessel possesses cargo gear register and certificates in compliance with requirement of International Labour Organization Convention No. 32. 69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

Cargo Gear Certificate. 81

82

83

84

85

Dužnosti naručitelja. 5. Naručitelji će platiti sve troškove taksa u vezi s dokom, lukom, svjetlom i tonažom, kako u luci preuzimanja tako i u luci predaje (osim ako se odnosi na terete prevožene prije preuzimanja, odnosno prevožene nakon predaje). 65

Za vrijeme trajanja ugovora naručitelji će platiti za sve gorivo, vodu za kotlove, lučke takse, pilotažu (bez obzira da li je obavezna ili ne), kormilare u kanalima, veze sa čamcima, svjetlo, usluge tegljača, konzularne takse (osim one koja se plaća konzulu države čiju zastavu vije brod), pristojbe i takse za kanal, dokove i ostalo, uključujući bilo koju inozemnu općinsku taksu ili državnu taksu, agencije, komisije; isto tako će urediti i platiti za krcanje, ravnanje, slaganje (uključujući oblaganje daskama i razdjeljivanje daskama, osim onih koje se već nalaze na brodu), iskrcavanje, vaganje, brojenje i predaju tereta, inspekciju grotala, inspekciju bilo koje vrsti u vezi s teretom, obroke za službene osobe i osobe u njihovoj službi, po cijeni naznačenoj u klauzuli br.28, kao i sve druge troškove i izdatke. 66

Sva užeta, pasci i posebni konopi koji se stvarno upotrebljavaju kod krcanja i iskrcavanja, te sva posebna oprema, uključujući i specijalne konope, ždrijela i lance, prema lučkim običajima za vez, bit će na račun naručiteljev, osim ako se već nalaze na brodu. Brod je opskrbljen sa slijedećom opremom za rukovanje teretom: 67

Ova se oprema mora držati u potpunom redu za rad time da se može odmah upotrijebiti, međjutim naručitelji moraju dati obavijest dovoljno vremena unaprijed da namjeravaju upotrijebiti opremu za teške terete. 78

Svjedodžba o opremi za teret. Vlasnik broda garantira da brod ima klasifikaciju i svjedodžbu o opremi za teret u suglasnosti sa zahtjevima Konvencije Međunarodne organizacije rada br.32. 79

80

81

82

83

84

85

Fuel Consumption in Port.	The Vessel's normal fuel consumption whilst in port working all cargo gear is about _____ tons	86
Bunkers.	_____ per 24 hours.	87
	6. The Charterers at port of delivery and the Owners at port of re-delivery to take over and pay for all fuel remaining in the Vessel's bunkers at current price, at the respective ports.	88
Note:		89
Delete alternative not applicable.	a fixed price of _____ per ton.	91
	The Vessel to be delivered with not less than _____ tons and not exceeding _____ tons	92
	_____ in the Vessel's bunkers	93
	The Vessel to be re-delivered with not less than _____ tons and not exceeding _____ tons	94
	_____ in the Vessel's bunkers.	95
Hire.	7. The Charterers to pay as hire: _____	96
Note:	per 30 days	
Delete alternative not applicable.	per day, commencing in accordance with Clause 1 until her re-delivery to the Owners.	97
Payment.	Payment of hire to be made in cash, in _____ without discount, every 30 days, in advance.	98
	_____	99
	_____	100
	_____	101
	_____	102
	In default of payment the Owners to have the right of withdrawing the Vessel from the service of the Charterers,	103
	without noting any protest and without interference by any court or any other formality whatsoever and without pre-	104
	judice to any claim the Owners may otherwise have on the Charterers under the Charter.	105
Last Hire Payment.	Should the Vessel be on her voyage towards port of re-delivery at time a payment of hire is due, said payment to	106
	be made for such length of time as the Owners or their Agents and the Charterers or their Agents may agree upon as	107
	estimated time necessary to complete the voyage, taking into account bunkers to be taken over by the Vessel and estim-	108

Potrošak goriva u luci.	Normalni potrošak goriva broda dok se nalazi u luci i radi sa svom opremom za terete je otprilike _____ tona za 24 sata.	86
Gorivo.	6. Naručitelji u luci preuzimanja i vlasnici u luci predaje preuzet će i platiti sve gorivo koje je ostalo na brodu u tankovima po tekucim cijinama u odnosnim lukama	87
Primjedba: precrtaj alternativu koja ne dolazi u obzir.	ugovorenoj cijeni od _____ po toni. Brod se mora isporučiti s ne manje od _____ tona, a ne više od _____ tona u tankovima broda.	88
	_____ u tankovima broda.	89
	_____ u tankovima broda.	90
	_____ u tankovima broda.	91
	_____ u tankovima broda.	92
	_____ u tankovima broda.	93
	_____ u tankovima broda.	94
	_____ u tankovima broda.	95
Vozarina.	7. Naručitelj će platiti vozarinu: _____	96
Primjedba: precrtaj alternativu koja ne dolazi u obzir.	za 30 dana na dan, počevši od roka odredjenog u Klauzuli br.1. do predaje broda vlasnicima.	97
Plaćanje.	Plaćanje vozarine ima se izvršiti u gotovom, u _____ bez odbitka, svakih 30 dana, unaprijed.	98
	_____	99
	_____	100
	_____	101
	_____	102
	U slučaju neplaćanja vozarine, vlasnici imaju pravo povući brod iz naručiteljeve službe, bez davanja bilo kakvog protesta i bez intervencije suda, ili bilo kakove druge formalnosti, ne gubeći pri tome pravo na bilo kakav zahtjev koji bi vlasnici inače imali prema naručiteljima na osnovi ovoga ugovora.	103
	_____	104
	_____	105
Zadnje plaćanje vozarine.	U slučaju da se brod nalazi na putovanju prema luci predaje, u vrijeme kad dospijeva plaćanje vozarine, takovo plaćanje bit će izvršeno za ono vremensko razdoblje za koje se vlasnici ili njihovi agenti i naručitelji ili njihovi agenti dogovore, kao potrebno za vrijeme za dovršenje putovanja, uzimajući u račun i gorivo koje treba biti preuzeto od broda kao	106
	_____	107
	_____	108

ated disbursements for the Owners' account before re-delivery and when the Vessel is re-delivered any difference to be refunded by the Owners or paid by the Charterers, as the case may require. 109
 110

Re-delivery. 8. The Vessel to be re-delivered on the expiration of the Charter in the same good order as when delivered to the Charterers (fair wear and tear excepted) at a safe and ice-free port in the Charterers' option in _____ 111
 112
 113
 114
 between 7 a.m. and 10 p.m., and 7 a.m. noon on Saturday, but the day of re-delivery shall not be a Sunday or legal Holiday. 115
 116

Repairs for the Charterers' account as far as possible to be effected simultaneously with dry-docking or annual repairs, respectively; if any further repairs are required, for time occupied in effecting such repairs the Owners to receive compensation at the hire agreed in this Charter. The Charterers always to be properly notified of the time and place when and where repairs for their account will be performed. 117
 118
 119
 120

Notice. The Charterers to give the Owners not less than _____ days' preliminary and _____ days' final notice of the port of re-delivery and the date on which the Vessel is expected to be ready for re-delivery. The Charterers to keep the Owners closely advised of possible changes in the Vessel's position. 121
 122
 123

Should the Vessel be ordered on a voyage by which the Charter period may be exceeded the Charterers to have the use of the Vessel to enable them to complete the voyage, provided it could be reasonably calculated that the voyage would allow re-delivery about the time fixed for the termination of the Charter, but for any time exceeding the termination date the Charterers to pay the market rate if higher than the rate stipulated herein. 124
 125
 126
 127

Cargo Space. 9. The whole reach and burden of the Vessel, including lawful deck-capacity to be at the

i predvidjene troškove koji idu na račun vlasnika prije predaje, kad brod bude predat, tako da će bilo kakova razlika biti ili vraćena od strane vlasnika, ili plaćena od naručitelja, već prema prilici. 109
 110

Vraćanje. 8. Brod će biti vraćen po isteku ugovora u isto tako dobrom stanju kao kad je bio predan naručiteljima (izuzev normalnog trošenja) u jednoj sigurnoj i od leda slobodnoj luci, po izboru naručitelja u _____ 111
 112
 113
 114
 115
 116

između 07,00 sati i 22,00 sati, i 07,00 sati i podneva u subotu, ali dan vraćanja neće biti niti nedjelja, niti službeni praznik. 117
 118
 119
 120

Obavijest. Popravci koji se vrše na trošak naručiteljev koliko je god moguće vršit će se istovremeno s dokovanjem ili godišnjim pregledom; ako su potrebni daljnji popravci, vrijeme upotrijebljeno za takove popravke bit će plaćeno vlasnicima u obliku naknade i u visini ugovorene vozarine u ovom ugovoru. Naručitelje treba propisno obavijestiti o mjestu i vremenu kad i gdje će se vršiti popravci na njihov račun. 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127

Naručitelji su dužni obavijestiti vlasnike prethodno ne manje od _____ dana i konačno _____ dana o luci vraćanja i datumu kad se očekuje da će brod biti spreman za vraćanje. Naručitelji moraju detaljno obavješćivati vlasnike o mogućim promjenama položaja broda. Ako bi brod bio upućen na kakvo putovanje kojim bi rok trajanja ugovora mogao biti prekoračen, naručitelji će imati pravo koristiti brod u svrhu završetka putovanja, pod uvjetom da se moglo razborito računati da će putovanje omogućiti vraćanje broda otprilike u vrijeme utvrđeno ugovorom za završetak ugovora, ali za sve vrijeme prekoračenja ugovorenog datuma naručitelji će platiti tržišnu cijenu ako je ona viša od one ovdje ugovorene. 124
 125
 126
 127

Prostor za teret. 9. Sva sposobnost i nosivost broda za teret, uključivši dopušteni kapacitet na

	Charters' disposal, re-	128
	serving proper and sufficient space for the Vessel's Master, Officers, Crew, tackle, apparel, furniture, provisions and stores.	129 130
Master.	10. The Charterers to give the necessary sailing instructions, subject to the limits of the Charter.	131
	The Master to be under the orders of the Charterers as regards employment, agency, or other arrangements. The	132
	Master to prosecute all voyages with the utmost despatch and render customary assistance with the Vessel's Crew.	133
	The Master and Engineer to keep full and correct logs including scrap logs accessible to the Charterers or their	134
	Agents.	135
	If the Charterers have reason to be dissatisfied with the conduct of the Master, Officers, or Engineers, the Owners on	136
	receiving particulars of the complaint, promptly to investigate the matter, and, if necessary and practicable, to make a	137
	change in the appointments.	138
Bills of Lading.	11. The Charterers to have the option of using their own regular Bill of Lading form. The Bill of Lading to con-	139
	tain Paramount Clause incorporating Hague Rules legislation, the Amended Jason Clause and the Both-to-Blame Colli-	140
	sion Clause.	141
Responsibility.	12. The Charterers shall keep and care for the cargo at loading and discharging ports, arrange for any tranship-	142
	ment, and deliver the cargo at destination.	143
	The Charterers shall load, stow, trim and discharge the cargo at their expense under supervision of the Master who	144
	shall sign Bills of Lading as presented, in conformity with Mate's or tally clerk's receipts. The Charterers shall be res-	145
	ponsible for the accuracy of all statements of fact in such Bills of Lading.	146
	The Owners shall be liable for claims in respect of cargo arising or resulting from:	147
	a) Failure on their part properly and carefully to carry, keep and care for the cargo while on board.	148

	palubi, staviti će se na raspolaganje naru-	128
	čiteljima, s tim da bude osiguran prikla-	
	dan i dovoljan prostor za zapovjednika	
	broda, časnike, posadu, koloturnike,	129
	opremu, pokućstvo, hranu i	130
	zalihe.	
Zapovjednik.	10. Naručitelji će dati potrebne upute za plovidbu, unutar dopuštenih granica prema ovom ugovoru.	131
	Zapovjednik će biti pod nalogima naručitelja u pogledu uposlenja broda, agenta ili drugih aranžmana.	132
	Zapovjednik će izvršiti sva putovanja u najkraćem vremenu, i davati će uobičajenu pomoć s posadom broda.	133
	Zapovjednik i upravitelj stroja vodit će potpune i ispravne dnevničke uključujući i zabilješke pristupne naručiteljima ili njihovim agentima.	134 135
	Ako bi naručitelji imali razloga da budu nezadovoljni s radom zapovjednika, časnika ili strojara, vlasnici će,	136
	nakon primitka podataka u vezi s pritužbom, odmah ispitati navode, pa bude li potrebno i moguće, izvršiti zamjene.	137 138
Teretnice.	11. Naručitelji imaju pravo izbora da upotrebljavaju svoje redovne teretnice. Teretnice moraju sadržavati	139
	Paramount Clause uključujući Haška pravila odnosno zakonodavstvo, upotpunjenu Jason klauzulu i Both-to-Blame	140
	klauzulu za sudar.	141
Odgovornost.	12. Naručitelji će čuvati i brinuti se za teret kako u luci ukrcaja tako i u luci iskrcaja, pobrinuti se za prekrcaj, te isporučiti teret na odredištu.	142 143
	Naručitelji će krcati, slagati, ravnati i iskrcati teret na svoje troškove pod nadzorom zapovjednika koji će potpisati teretnice onako kako su mu prezentirane, u skladu s potvrdom 1. časnika o utovaru ili s potvrđama brojača. Naručitelji će biti odgovorni za tačnost svih navoda u takovim teretnicama. (strana 2. formulara).	144 145 146
	Vlasnici će biti odgovorni u vezi sa štetama na teretu koje proistječu iz:	147
	a) Njihove greške da pravilno i oprezno prevoze, čuvaju i brinu se za teret dok je na brodu.	148

b) Unreasonable deviation from the voyage described in the Bills of Lading unless such deviation is ordered or approved by the Charterers. 149
150

c) Lack of due diligence on their part before and at the beginning of each voyage to make the Vessel seaworthy but claims arising or resulting from faulty preparation of the holds and/or tanks of the Vessel or from bad stowage of the cargo not affecting the trim or stability of the Vessel on sailing shall be the Charterers' liability. 151
152
153

Except as aforesaid the Charterers shall be liable for all cargo claims. 154

If the cargo is the property of the Charterers, the Owners shall have the same responsibility as they would have had under this Clause had the cargo been the property of a third party and carried under a Bill of Lading incorporating the Hague Rules. 155
156
157

The Charterers shall be liable for Customs or other fines or penalties, whether or not lawfully levied or imposed, relating to the cargo or other property or persons carried with Charterers' approval or to the acts or omissions of the owners of the cargo. 158
159
160

Claims for death and personal injury shall be borne by the Owners unless caused by the act, neglect or default of the Charterers, their servants or agents including stevedores and all others for whom Charterers are responsible under this Charter. 161
162
163

If for any reason the Owners or the Charterers are obliged to pay any claims, Customs or other fines or penalties, for which the other party has assumed liability as above, that other party hereby agrees to indemnify the Owners or Charterers as the case may be against all loss, damage or expenses arising or resulting from such claims. However, the Owners' indemnity to the Charterers under this clause shall be restricted in that amount to which the Owners' liability would have been limited had they been sued directly. 164
165
166
167
168

b) Nerazumne devijacije s puta opisanog u teretnici, osim u slučaju ako je takova devijacija naredjena ili odobrena od naručitelja. 149
150

c) Pomanjkanja potrebne pažnje da brod bude sposoban za plovidbu prije i na početku svakog putovanja; međutim štete nastale od nepravilne pripreme skladišta i/ili tankova broda, ili zbog lošeg slaganja tereta, bez veze s trimom ili stabilnošću broda za vrijeme putovanja, bit će na račun naručitelja. 151
152
153

Osim gore navedenog naručitelji će biti odgovorni za sve štete na teretu. 154

Ako je teret vlasništvo naručitelja, vlasnici broda imat će istu odgovornost kao kad bi teret bio vlasništvo jedne treće stranke, a sve u smislu ove klauzule kao kad bi se prevezio na temelju teretnice u kojoj su sadržana i Haška pravila. 155
156
157

Naručitelji će biti odgovorni za carinu ili za druge globe ili kazne, bez obzira da li su ili nisu osnovane na zakonu ili nametnute, a u vezi su s teretom ili ostalom imovinom ili osobama koje se prevoze s odobrenjem naručitelja ili su u vezi sa djeljima ili propustima vlasnika tereta. 158
159
160

Zahtjevi u slučaju smrti ili tjelesne ozljede bit će podmireni od strane vlasnika, osim u slučaju ako su prouzrokovani djelom, nemarnošću ili greškom naručitelja, njegovih službenika ili agenata, uključujući i stivadore i sve ostale za koje je naručitelj odgovoran na osnovi ovog ugovora. 161
162
163

U koliko bi bilo vlasnici bilo naručitelji bili prisiljeni platiti kakovu štetu, carinu ili druge globe i kazne za koje je druga stranka preuzela odgovornost na osnovi klauzula kao gore, tada se druga stranka ovim obavezuje da će nadoknaditi vlasnike ili naručitelje, već prema slučaju, protiv svih gubitaka, šteta ili troškova koji proistječu iz takovih zahtjeva. Ipak naknada vlasnika naručiteljima prema ovoj klauzuli bit će ograničena na iznos na koji bi odgovornost vlasnika bila ograničena u slučaju da su bili direktno tuženi. 164
165
166
167
168

Exceptions.	13. As between the Charterers and the Owners, the responsibility for any loss, damage, delay or failure in performance of this Charter, not dealt with in Clause 12, to be subject to the following mutual exceptions:	169
	Act of God, act of war, civil commotions, strikes, lock-outs, restraint of princes and rules, quarantine restrictions.	170
	Further, such responsibility upon the Owners to be subject to the following exceptions:	171
	Any act or neglect by the Master, pilots or other servants of the Owners in the navigation or management of the Vessel, fire or explosion not due to the personal fault of the Owners or their Manager, collision or stranding, unforeseeable breakdown or any latent defect in the Vessel's hull, equipment or machinery.	172
	The above provisions in no way to affect the provisions as to suspension of hire in this Charter.	173
Suspension of Hire, etc.	14. (A) In the event of dry-docking or other necessary measures to maintain the efficiency of the Vessel, deficiency of men or Owners' stores, strike of Master, Officers and Crew, breakdown of machinery, damage to hull or other accident, either hindering or preventing the working of the Vessel and continuing for more than _____ consecutive hours, no hire to be paid in respect of any time lost thereby during the period in which the Vessel is unable to perform the service immediately required.	174
	Should the Vessel deviate or put back during a voyage, contrary to the orders or directions of the Charterers, for any reason other than accident to the Cargo, the hire to be suspended from the time of her deviating or putting back until she is again in the same or equidistant position from the destination and the voyage resumed therefrom.	175
		176
		177
		178
		179
		180
		181
		182
		183
		184
		185

Izuzeci.	13. U pogledu odnosa izmedju naručitelja i vlasnika, odgovornost za bilo kakav gubitak, štetu, zakašnjenje ili neizvršenje ovog ugovora, a koji nije riješen u klauzuli br.12, ravnat će se prema slijedećim dogovorenim iznimkama:	169
	Više sile, ratne akcije, nemiri, štrajkovi, lock-out, nalozi ili zabrane vlasti, karantene.	170
	Zatim slijedeće odgovornosti vlasnika s dalje navedenim izuzecima:	171
	Bilo koji čin ili propust zapovjednika, pilota ili drugih službenika vlasnikovih u vezi s plovidbom ili upravljanjem broda, požar, ili eksplozija koju nije osobno skrivio vlasnik ili njegov direktor, sudar, ili nasukanje, nepredvidivi defekt, ili bilo koja druga skrivena mana u brodskom trupu, opremi ili strojevima.	172
	Gornji uvjeti na nikakav način ne utječu na uvjete u vezi s prestankom plaćanja vozarine po ovom ugovoru.	173
Obustava plaćanja vozarine itd.	14. (A) U slučaju dokovanja ili koje druge potrebne mjere za održavanje sposobnosti broda, grešaka ljudi ili vlasnikove opreme, štrajka zapovjednika, časnika i posade, zastoja strojeva, štete na trupu ili druge nezgode, koje bilo da otežavaju bilo sprečavaju rad broda i traju više od _____ neprekidnih sati, neće se platiti vozarina za tako izgubljeno vrijeme u kojem je brod nesposoban da izvrši usluge koje se neposredno traže.	174
	U slučaju devijacije broda ili vraćanja s pravca započetog putovanja, protivno naložima ili uputama naručiteljevima, u vezi bilo s kojim drugim razlozima osim nezgode na teretu, vozarina se neće platiti od časa devijacije ili vraćanja natrag, pa sve do časa dok ne dodje brod na isto mjesto, ili na mjesto jednako udaljeno od odredišta i nakon što se putovanje nastavi.	175
		176
		177
		178
		179
		180
		181
		182
		183
		184
		185